

# BolivianExpress

Gratis Magazine



**Directors/Directores**  
Ivan Rodriguez Petkovic, Rodrigo Barrenechea

**Founders/Fundadores**  
Amaru Villanueva Rance, Ivan Rodriguez Petkovic,  
Jack Kinsella, Xenia Elsaesser

**Editorial Team/Equipo Editorial**  
Anneli Aliaga, Charles Bladon

**Translation Team/Equipo de traducción**  
Anneli Aliaga, Charles Bladon

**Sub Editor/Sub Editor**  
Alfonso Gorostiaga

**BX Docunit/BX Docunit**  
Changtse Quintanilla

**Advertising Manager/Gerente de publicidad**  
Ivan Rodriguez Petkovic

**Commercial Manager/Gerente Comercial**  
Rodrigo Barrenechea

**Head of Production/Director de produccion**  
Rodrigo Barrenechea

**Head of Design/Director de diseño**  
Luis Aranda

**Photography Instructor/Instrucción de fotografía**  
Michael Dunn Caceres

**Our Cover/Nuestra Tapa**  
Ivan Rodriguez Petkovic

**Marketing/Márketing**  
Rodrigo Barrenechea

**Advertise With Us/Publicita con nosotros**  
rodrigo@bolivianexpress.org

**Phone/Teléfono**  
78862061 - 76561628

**Contact/Contacto**  
ivan@bolivianexpress.org

La Paz - Bolivia  
July 2021

f /Bolivianexpress  
t @Bolivianexpress  
c @Bolivianexpress



*Table of Contents*  
**#117**  
*Passion*

**08** FOR THE LOVE  
OF THE GAME

**12** FUNDACIÓN  
CASARI

**16** ART AND  
IDENTITY

**18** RAZZLE  
DAZZLE 'EM

**22** LEGALISING  
IDENTITY

**24** THE DEVELOPMENT  
AND FUTURE OF  
PROFESSIONAL  
FOOTBALL IN BOLIVIA

Santa Cruz: Salón Cristóbal de Mendoza: Av. Cristóbal de Mendoza #164 Tel.:3366000 - Salón Cristo Redentor: Av. Banzer entre 3er y 4to Anillo Tel.: 3389000 - Salón Grigotá: Av. Grigotá casi 4to Anillo Tel.: 338-9000 - Salón Las Brisas: Mall Las Brisas Av. Banzer 4to Anillo Planta Baja Tel.: 3389000 - Concesionaria Imvesa - Salón Montero: Doble Vía Guabirá, entre Circunvalación y Rotonda Guabirá #288 Tel.: 67700101 - 67700102 - Concesionaria Rafcar - Salón Santa Cruz: 2do Anillo entre Av. San Aurelio y Av. Tres Pasos al Frente Tel.: 77345096

[www.suzuki.com.bo](http://www.suzuki.com.bo)





PASSION



# Editorial #117: Passion

By: Charles Bladon



June was a month of passion. Over the past month, people have been paying close attention to the outcome of the **Copa América** or if you are of the European persuasion, the Euros. Unfortunately for Bolivia, their run in the Copa America was cut short as they finished last in their group. Despite recent poor performances at a national level, Bolivia is a country that is football crazy. I once attended 'el Clásico', a game between La Paz's two most successful teams, Bolívar and The Strongest. It is a game that will forever stay with me as songs were belted, drums echoed throughout the stands and even, at one point, a section of the stadium was host to a small fire started by a group of supporters. Luckily, the fire brigade was on hand to put it out before it got out of hand. It was clear to me at the time that Bolivia was serious about football and if any country deserved to see its national team perform at the World Cup, it would be Bolivia.

From a social justice point of view, June was pride month. People across the world furthered the dialogue that is so desperately needed for wider societal acceptance of the LGBTQ+ community. Bolivia is one of very few countries in the world to ban discrimination towards people on the basis of sexual orientation and gender identity as written per the constitution. From a cultural standpoint, the LGBTQ+ peoples within pre-Colombian South America were documented to be widely accepted. This had changed with the arrival of Catholicism in South America and the process of reversing these sentiments has only recently begun. In December 2020, a court ruling in favour of a civil union between a same-sex couple, David Aruquipa Pérez and Guido Montaña Durán, was met with praise from LGBTQ+ groups in the country. This was a massive step for the community within the country but this is yet another step in a fight for broader acceptance within the country.

Going back to football but keeping in the spirit of pride month, it is important to note a recent incident at the 2021 Euros. In a game between Germany and Hungary, UEFA had banned the Allianz Arena in Germany from displaying rainbow colours. It sparked a debate among football fans, some stating that football shouldn't involve politics. LGBTQ+ and trans rights aren't a political issue but a moral absolute, the notion that pride and football must remain separate is a sentiment I will never understand. Football is a platform in which people express who they are, where they come from and why they are proud of that. Over the past year, with games played behind closed doors we've come to realise that football is nothing without passion, it is nothing without the fans and that is irrespective of whether you are gay or straight, cis or trans.

In this month's edition of the Bolivian Express, we are celebrating the beautiful game in the spirit of the Copa America and the Euros. We want to tap into what makes the game in the country so special. Additionally, we dive into the world of the ever-present sport of football, we celebrate pride in solidarity of the LGBTQ+ in Bolivia. Happy belated pride month from all of us at the Bolivian Express.

Junio fue un mes de pasión y orgullo. Durante el último mes, la gente ha estado muy atenta a los resultados de la Copa América o, la Eurocopa, si te gusta el campeonato europeo. Desafortunadamente para Bolivia, su carrera en la Copa América se vio truncada terminando último en su grupo. A pesar de estos malos resultados de la selección, Bolivia es un país fanático por el fútbol. Asistí una vez a "el Clásico", un partido entre los equipos más importantes de La Paz, Bolívar y The Strongest. Este partido quedará para siempre en mi memoria, recuerdo que mientras se entonaban cánticos de aliento, los tambores resonaban en las graderías, incluso, en cierto momento, en una parte del estadio se generó un pequeño incendio iniciado por un grupo de hinchas, por suerte los bomberos lograron apagarlo en cuestión de segundos. Para mí, en ese momento, quedaba claro en que en Bolivia se tomaba muy en serio el fútbol y si algún país merecía ver a su selección nacional actuar en la Copa del Mundo, ese sería Bolivia.

Desde el punto de vista de la justicia social, junio fue el mes del orgullo, ya que personas de todo el mundo se manifestaron sobre la necesidad de diálogos para una aceptación social más amplia de la comunidad LGBTQ+. Bolivia es uno de los pocos países del mundo que prohíbe la discriminación hacia las personas por motivos de su orientación sexual e identidad de género, establecido en la constitución. Desde un punto de vista cultural, se evidenció que los pueblos LGBTQ+ eran ampliamente aceptados en la América del Sur precolombina. Esto cambió con la llegada del catolicismo a América del Sur y que solo recién ha comenzado a cambiar. En diciembre de 2020, un fallo judicial a favor de una unión civil entre una pareja del mismo sexo, David Aruquipa Pérez y Guido Montaña Durán, fue recibido con elogios por grupos LGBTQ+ en el país. Este fue un paso enorme para la comunidad dentro del país, aunque muchos dirán que es un paso más en una lucha que no ha terminado.

Volviendo al fútbol, pero manteniendo el espíritu del mes del orgullo, es importante destacar un incidente reciente en la Eurocopa 2021. En un partido entre Alemania y Hungría, la UEFA había prohibido que el Allianz Arena de Alemania mostrara los colores del arco iris. Se desató un debate entre los fanáticos del fútbol, algunos señalando que el fútbol no debería involucrar a la política. Los derechos del colectivo LGBTQ+ y de los transexuales no son una cuestión política, sino un absoluto moral en mis libros, el sentimiento de que el orgullo y el fútbol deben permanecer separados es un sentimiento que nunca entenderé. El fútbol es una plataforma en la cual la gente expresa quiénes son, de dónde vienen y por qué están orgullosos de ello. Durante el año pasado, con los partidos jugados a puerta cerrada, nos hemos dado cuenta de que el fútbol no es nada sin el entusiasmo, no es nada sin los aficionados y eso independientemente de si eres gay o heterosexual, cis o trans.

En la edición de este mes de Bolivian Express, celebramos el deporte rey con el espíritu de la Copa América y la Eurocopa. Queremos aprovechar lo que hace que el juego en el país sea tan especial. Además de sumergirnos en el mundo del siempre presente deporte del fútbol, celebramos el orgullo y la solidaridad de la comunidad LGBTQ+ en Bolivia. Feliz mes del orgullo atrasado de parte de todos nosotros en Bolivian Express.



MARCA EMBLEMA DE BOLIVIA



CASA REAL  
— SINGANI —

EL CONSUMO EXCESIVO DE ALCOHOL ES DAÑINO PARA LA SALUD.  
VENTA PROHIBIDA A MENORES DE 18 AÑOS DE EDAD.



## FOR THE LOVE OF THE GAME

TEXT: INSKE GROENEN

*The importance of football in Bolivia is in no way proportional to the country's achievements in the sport throughout history. Despite being a country that only holds a single Copa América title and has only once qualified for the FIFA World Cup, the game is still able to stir the deepest of sentiments among the Bolivian people. To understand why, BX speaks to a former president, a sports commentator, the former head of the national football federation, and an iconic musical family.*

### Guayaquil, 19 September 1993

A historical moment for Bolivian football. For the first time in its history, Bolivia's national team qualifies for a FIFA World Cup by achieving a 1-1 away draw against Ecuador in their final match. The few Bolivians who were lucky enough to be at Monumental Isidro stadium in Guayaquil rise up as one in ecstatic celebration. Back at home, people are pouring into the streets, showing their red, yellow and green striped flags which flutter proudly in the wind. Others bear these stripes on their bare skin. People incredulously cram the streets partying. No matter their place in society, Bolivians stand united behind the same team.

'It was a fantastic explosion. People embraced the flag as a symbol of our nation's achievement beyond racial or social distinctions', says Toto Arévalo, who has been a sports commentator for almost four decades and has attended 9 World Cups. Arévalo was at the stadium in Ecuador that day and remembers the moment as a highlight in his career.

When I ask him whether any other event has caused similar sentiments among Bolivians, his answer is no. 'It was the biggest event,' he replies, 'larger than any Presidential election'. After that day, Arévalo tells me, the hit single 'Bolivia gana y se va al Mundial' became Bolivia's new national anthem.

Written by Familia Valdivia, the song played a critical and symbolic role in unifying the country. They wrote the song out of love for the team, even before Bolivia qualified. According to Noemí Valdivia, who is the mother of the musical family, they were convinced Bolivia would qualify that year. What they did not expect was the song to become a national hit.

So, why was the song so successful? 'People identified with it', is Noemí's answer. What seems to have made the song so appealing, though, was its message of joy, collective victory and celebration. Also, after listening to the song a couple of times, the tune really catches on.

Bolivians have looked back at the 1993 qualifying season with nostalgia ever since. Books have been written and documentaries have been put together, all dedicated to that golden period in the country's footballing history.

## POR EL AMOR AL JUEGO

*La importancia del fútbol en Bolivia no es proporcional a los logros del país en este deporte a lo largo de la historia. A pesar de ser un país que sólo tiene un título de la Copa América y que sólo se ha clasificado una vez para la Copa Mundial de la FIFA, el fútbol es capaz de despertar los sentimientos más profundos del pueblo boliviano. Para entender por qué, BX habla con un ex presidente, un comentarista deportivo, el ex presidente de la federación boliviana de fútbol y una emblemática familia musical.*

### Guayaquil, 19 de septiembre de 1993

Un momento histórico para el fútbol boliviano. Por primera vez en su historia, la selección boliviana se clasifica para una Copa Mundial de la FIFA al lograr un empate a domicilio contra Ecuador en su último partido. Los pocos bolivianos que tuvieron la suerte de estar en el estadio Monumental Isidro de Guayaquil se alzan como uno en una celebración. De vuelta a casa, la gente sale a las calles mostrando sus banderas a franjas rojo, amarillo y verde, que ondean orgullosas al viento. Otros llevan estos colores en su piel al descubierto. La gente abarrota incrédula las calles de fiesta. Independientemente del lugar que ocupen en la sociedad, los bolivianos se mantienen unidos detrás del mismo equipo.

"Fue una explosión fantástica. La gente abrazó la bandera como símbolo de los logros de nuestra nación más allá de las distinciones raciales o sociales", dice Toto Arévalo, que ha sido comentarista deportivo durante casi cuatro décadas y ha asistido a 9 Copas del Mundo. Arévalo estaba en el estadio de Ecuador ese día y recuerda el momento como un punto culminante en su carrera.

Cuando le pregunto si algún otro acontecimiento ha provocado sentimientos similares entre los bolivianos, su respuesta es no. "Fue el acontecimiento más grande", responde, "más grande que cualquier elección presidencial". Después de ese día, me dice Arévalo, el éxito "Bolivia gana y se va al Mundial" se convirtió en el nuevo himno nacional de Bolivia.

Escrita por Familia Valdivia, la canción desempeñó un papel fundamental y simbólico en la unificación del país. Escribieron la canción por amor a la selección, incluso antes de que Bolivia se clasificara. Según Noemí Valdivia, madre de la familia musical, estaban convencidos de que Bolivia se clasificaría ese año. Lo que no esperaban era que la canción se convirtiera en un éxito nacional.

¿Por qué tuvo tanto éxito la canción? La gente se identificó con ella", responde Noemí. Sin embargo, lo que parece haber hecho que la canción sea tan atractiva es su mensaje de alegría, de victoria colectiva y de celebración. Además, después de escuchar la canción un par de veces, la melodía realmente engancha.



The World Cup of '94 was Bolivia's moment to show itself to the world. The team had, at last, stepped into football's biggest spotlight. Although Bolivia did not get past the first round of the Cup, the experience was, in Arévalo's words; 'una gran fiesta'. Bolivian people were proud of their footballing heroes. They were proud of being Bolivian.

In preparation for the event, coach Xabier Azkargorta played an important role as the team's psychologist to instil, in the players' minds, the sense of equality with their opponents. The aforementioned Valdivia anthem goes 'y ju-gará de igual a igual' - an allusion to the until-then unthinkable idea that Bolivia would play as equals against teams that had always seemed their superiors.

Tragedy, though, would define the experience. Only minutes into the opening game against Germany, Bolivia would lose its star player Marco Antonio Etcheverry. Etcheverry, who was known as 'El Chino', received a red card for a misjudged tackle on Germany's star player, Lothar Matthäus. As a consequence, he was forced to sit out of Bolivia's remaining two games against Spain and South Korea.

Losing Etcheverry may have reduced the team's chances of qualifying to the next round, but participating in the tournament was what mattered most at the time. Simply reaching the highest stage in world football was significant enough for Bolivia.

The question that puzzles me, though, is why football is so important in a country that holds very few victories in the sport. Bolivia doesn't show up in FIFA's world ranking until the 68th spot, yet football is played and enjoyed everywhere — from windy dirt pitches in the Altiplano to humid fields in the eastern tropics.

Desde entonces, los bolivianos recuerdan con nostalgia la temporada de clasificación de 1993. Se han escrito libros y se han hecho documentales dedicados a esa época dorada de la historia futbolística del país.

El Mundial del 94 fue el momento de Bolivia para mostrarse al mundo. La selección había entrado, por fin, en el mayor foco de atención del fútbol. Aunque Bolivia no pasó de la primera ronda de la Copa, la experiencia fue, en palabras de Arévalo, "una gran fiesta". Los bolivianos estaban orgullosos de sus héroes del fútbol. Estaban orgullosos de ser bolivianos.

En la preparación hacia las eliminatorias, el entrenador Xabier Azkargorta jugó un papel importante como psicólogo del equipo para infundir, en la mente de los jugadores, la sensación de igualdad con el rival. El mencionado himno de Valdivia dice "y ju-gará de igual a igual", en alusión a la hasta entonces impensable idea de que Bolivia jugaría de igual a igual contra equipos que siempre habían parecido sus superiores.

La tragedia, sin embargo, lo definió la experiencia. A los pocos minutos del primer partido contra Alemania, Bolivia perdió a su estrella Marco Antonio Etcheverry. Etcheverry, recibió una tarjeta roja por una entrada errónea sobre el jugador estrella de Alemania, Lothar Matthäus. Como consecuencia, se vio obligado a no participar en los dos partidos restantes de Bolivia, contra España y Corea del Sur.

La pérdida de Etcheverry puede haber reducido las posibilidades del equipo de clasificarse para la siguiente ronda, pero participar en el torneo era lo que más importaba en ese momento. El simple hecho de llegar a la máxima instancia del fútbol mundial era suficientemente significativo para Bolivia.



Could it be international recognition? Two of Bolivia's neighbours, Argentina and Brazil, have certainly succeeded in establishing an international reputation through football.

Perhaps the passion for football in Bolivia is rooted in the need for national unification rather than international recognition. As Guido Loayza, a former president of the **Federación Boliviana de Fútbol (FBF)**, explains: 'football emerged as a surprising meeting point for the country. The Cup of '94 showed us that we can stand behind a common objective and forget the things that separate us as a nation. It showed us that we can come together in a kind of catharsis.'

Former President Carlos Mesa also agrees that this was a rare moment of national unity. "Bolivia's qualification to the World Cup constitutes a sociological phenomenon, not only linked to football itself. It constitutes a moment of unity in which people across the country could truly feel Bolivian. In later years we began to affirm our diversity through the constitution of the Plurinational state and the creation of local autonomies. The national football team comes second only to the sea as a symbol of unity".

By now the 1994 celebrations have long died down and all that remains is a sense of nostalgia. It would be amazing to see Bolivia qualify again for a World Cup if only to see Bolivia's true passion for football explode once more.

The results of last year's qualifying rounds raise doubts as to whether that will happen anytime soon. Bolivia came second to last in South America's qualifiers which has left former FBF President, Guido Loayza, wondering about the future. 'There has not been a detailed analysis of the non-football reasons for our success in '93. I think this limits our ability to plan intelligently and achieve another classification. Those who don't have a certain course will never have favourable winds', he points out.

Bolivia's national psychology remains blissfully trapped between a golden past which is at once half-imagined and half-remembered, and the undying promise of a glorious future which never seems to arrive. This is as true in football as it is in other domains. Away from international contests, football remains central to people's lives across the country in neighbourhood league games and school playgrounds. In any case, Bolivia's football history tells us that one can learn to love a sport without actually excelling at it. And it's these everyday experiences of the game that show us just how deep this love can be.



Sin embargo, la pregunta que me intriga es por qué el fútbol es tan importante en un país que tiene muy pocas victorias en este deporte. Bolivia no aparece en el ranking mundial de la FIFA hasta el puesto 68, y sin embargo, el fútbol se juega y se disfruta en todas partes, desde los ventosos campos de tierra del Altiplano hasta las húmedas canchas del trópico oriental.

¿Será el reconocimiento internacional? Dos de los vecinos de Bolivia, Argentina y Brasil, han conseguido sin duda hacerse con una reputación internacional a través del fútbol.

Quizá la pasión por el fútbol en Bolivia tenga su origen en la necesidad de unificación nacional más que en el reconocimiento internacional. Como explica Guido Loayza, ex presidente de la **Federación Boliviana de Fútbol (FBF)**, "el fútbol surgió como un sorprendente punto de encuentro para el país. La Copa del 94 nos demostró que podemos estar detrás de un objetivo común y olvidar las cosas que nos separan como nación. Nos mostró que podemos unirnos en una especie de catarsis".

El ex presidente Carlos Mesa también está de acuerdo en que fue un momento raro de unidad nacional. "La clasificación de Bolivia al Mundial constituye un fenómeno sociológico, no sólo vinculado al fútbol en sí. Constituye un momento de unidad en el que la gente de todo el país pudo sentirse verdaderamente boliviana. En años posteriores comenzamos a afirmar nuestra diversidad a través de la constitución del Estado Plurinacional y la creación de las autonomías locales. La selección nacional de fútbol es el segundo símbolo de unidad, después del mar".

Las celebraciones de 1994 ya se han apagado y sólo queda un sentimiento de nostalgia. Sería increíble ver a Bolivia clasificarse de nuevo para un Mundial, aunque sólo sea para ver explotar de nuevo la verdadera pasión de Bolivia por el fútbol.

Los resultados de las eliminatorias del año pasado hacen dudar de que eso ocurra pronto. Bolivia quedó en penúltimo lugar en las eliminatorias sudamericanas, lo que ha hecho que el ex presidente de la FBF, Guido Loayza, se pregunte sobre el futuro. "No ha habido un análisis detallado de las razones no futbolísticas de nuestro éxito en el '93. Creo que esto limita nuestra capacidad de planificar inteligentemente y lograr otra clasificación. Quien no tiene un rumbo determinado nunca tendrá vientos favorables", señala.

La psicología nacional de Bolivia sigue felizmente atrapada entre un pasado dorado que es a la vez medio imaginado y medio recordado, y la eterna promesa de un futuro glorioso que nunca parece llegar. Esto es tan cierto en el fútbol como en otros ámbitos. Al margen de las competiciones internacionales, el fútbol sigue siendo el centro de la vida de la gente en todo el país, en los partidos de las ligas de barrio y en los patios de las escuelas. En cualquier caso, la historia del fútbol boliviano nos dice que se puede aprender a amar un deporte sin destacar en él. Y son estas experiencias cotidianas del juego las que nos muestran lo profundo que puede ser este amor.



## FUNDACIÓN CASARI

HELPING FAMILIES ACROSS COCHABAMBA

## FUNDACIÓN CASARI

AYUDANDO A FAMILIAS EN TODO COCHABAMBA

TEXT & PHOTOS: ALEXIS KING

Set in Don Massimo's office, the walls of which are adorned with photos and trophies from various football teams he's helped, he tells a story of when he first established a football school in Cochabamba. He recalls that the first obstacle was to win the trust of the locals who weren't convinced: 'Who does this Italian think, he is coming here and claiming he can teach our kids how to play football.' But over two decades later, Massimo Casari and his wife Verónica Urquidi have become incredibly influential members of the local community. Since 1996, they have set up various projects through their main foundation, Fundación Casari, aimed at helping disadvantaged families and children in difficult situations across Cochabamba.

Don Massimo, as he is affectionately referred to by the children and parents alike, is originally from Bergamo in Italy. He first came to Cochabamba in 1986 with an Italian charity that helped children in need. Returning every year thereafter, he would pay for his trips by selling any type of car he could. In 1994, Don Massimo met Verónica, and moved to Bolivia permanently after getting married in 1995. After spending three years running a house for children, in 2000 the couple decided to build a recreational and educational house (**Centro Educativo Recreativo, CER**) in the barrio of Ticti Norte. Verónica, a cochabambina, has been hugely important in everything they do, providing local knowledge and experience.

The aim of the CER is to provide **apoyo escolar**, or educational support, for underprivileged children while they are not at school, supporting around 150 students up to the age of 15. Most of the children are from poor or troubled families in the neighbourhood. The centre provides a safe place for them to learn and have fun, through attending homework class and playing football together.

It doesn't take long talking to Massimo to realise just how important football has been and still is in his life, and something which is at the heart of what he and his wife do to support young people in Cochabamba. The free football school, which was once an important part of the CER, has become a project in itself. While the two initiatives have steadily become less connected, many children still attend both.

Since 2008, Fundación Casari has been working with Inter Campus, the foundation of the Italian football club Inter Milan. As well as helping to fund the CER, the club provides training and pay the coaches' wages, all of whom come from Cochabamba. Every year, Inter Campus also provides 220 uniforms for the children, which cost over 80 euros a piece in



Sentado en la oficina de Don Massimo, cuyas paredes están adornadas con fotos y trofeos de varios equipos de fútbol a los que ha ayudado, cuenta la historia de cuando fundó una escuela de fútbol en Cochabamba. Recuerda que el primer obstáculo fue ganarse la confianza de los lugareños que no estaban convencidos: "Quién se cree este italiano que viene aquí y dice que puede enseñar a nuestros niños a jugar al fútbol". Pero más de dos décadas después, Massimo Casari y su esposa Verónica Urquidi se han convertido en miembros increíblemente influyentes de la comunidad local. Desde 1996, han puesto en marcha varios proyectos a través de su principal fundación, la Fundación Casari, destinados a ayudar a familias desfavorecidas y niños en situaciones difíciles en Cochabamba.

Don Massimo, como lo llaman cariñosamente los niños y los padres, es originario de Bérgamo en Italia. Llegó por primera vez a Cochabamba en 1986 con una organización benéfica italiana que ayudaba a niños necesitados. A partir de entonces, volvía cada año y pagaba sus viajes vendiendo cualquier tipo de coche que obtuviera. En 1994, Don Massimo conoció a Verónica, y se trasladó a Bolivia definitivamente tras casarse en 1995. Después de pasar tres años dirigiendo una casa para niños, en 2000 la pareja decidió construir una casa recreativa y educativa (Centro Educativo Recreativo, CER) en el barrio de Ticti Norte. Verónica, una cochabambina, ha sido enormemente importante en todo lo que hacen, aportando conocimiento y experiencia local.

El objetivo del CER es proporcionar apoyo escolar a los niños desfavorecidos mientras no están en la escuela, apoyando a unos 150 estudiantes hasta la edad de 15 años. La mayoría de los niños provienen de familias pobres o con problemas en el barrio. El centro les proporciona un lugar seguro para aprender y divertirse, asistiendo a clases de los deberes escolares y jugando al fútbol juntos.

No hace falta hablar con Massimo para darse cuenta de lo importante que ha sido y sigue siendo el fútbol en su vida, y algo que está en el corazón de lo que él y su esposa hacen para apoyar a los jóvenes en Cochabamba. La escuela de fútbol gratuita, que antes era una parte importante del CER, se ha convertido en un proyecto aparte. Aunque las dos iniciativas se han ido desvinculando, muchos niños siguen asistiendo a ambas.

Desde 2008, la Fundación Casari ha estado trabajando con Inter Campus, la fundación del club de fútbol italiano Inter de Milán. Además de ayudar a financiar el CER, el club brinda capacitación y paga los salarios de los entrenadores, todos



Europe, as Massimo proudly points out.

On weekdays, morning and afternoon, children are able to go along to the football school without having to pay a cent. Watching a training session was an impressive and somewhat surreal sight, to see the mass of navy and black Inter Milan shirts in a quiet neighbourhood of the city.

Unsurprisingly, Massimo is effusive in his praise for Inter Campus. He fondly recalls how in 2009, the foundation paid for 14 children from the CER under the age of 12, to participate in their 'Copa del Mondo.' Even though the majority of the kids had never left Cochabamba, the programme flew them to Florence to spend a week playing football against children from other Inter Campus foundations.

The foundation's work with Inter Campus has enabled Verónica and Don Massimo to launch other social projects. In Irpa Irpa, about 70 kilometres away from Cochabamba, they set up a centre for children named Jatun Sonqo, which means big heart in Quechua. The project involves a similar apoyo escolar, but also works with the mothers of the children, running workshops, such as bakery classes or clothes making. The project partners 160 local families with 160 sponsors in Italy who support the centre.

With the help of Sister Mariana Heles González, Fundación

ellos procedentes de Cochabamba. Cada año, el Inter Campus también proporciona 220 uniformes para los niños, que cuestan más de 80 euros la pieza en Europa, como señala Massimo con orgullo.

Entre semana, por la mañana y por la tarde, los niños pueden acudir a la escuela de fútbol sin tener que pagar un céntimo. Ver una sesión de entrenamiento fue un espectáculo impresionante y algo surrealista, al ver la cantidad de camisetas azules y negras del Inter de Milán en un barrio tranquilo de la ciudad.

No es de extrañar que Massimo sea efusivo en sus elogios a Inter Campus. Recuerda con cariño que en 2009 la fundación pagó a 14 niños del CER menores de 12 años para que participaran en su "Copa del Mondo". Aunque la mayoría de los niños nunca habían salido de Cochabamba, el programa los llevó en avión a Florencia para que pasaran una semana jugando al fútbol contra niños de otras fundaciones de Inter Campus.

El trabajo de la fundación con Inter Campus ha permitido a Verónica y Don Massimo poner en marcha otros proyectos sociales. En Irpa Irpa, a unos 70 kilómetros de Cochabamba, crearon un centro para niños llamado Jatun Sonqo, que significa corazón grande en quechua. El proyecto implica un apoyo escolar similar, pero también trabaja con las madres de los niños, impartiendo talleres, como clases de panadería



Casari also supports children who live with their mothers in the local prison. Every Saturday morning, around 40 to 50 children are picked up from a nearby prison and taken to the CER to play football and enjoy themselves. The programme, called 'Niños Fuori', which means 'Children Outside', in a mix of Spanish and Italian, is completely funded by Inter Campus. For the kids involved, Massimo explains, it gives them a break from the strict life inside the prison and a day of freedom.

As if that were not enough, Foundation Casari also helps run a community house for people with a variety of mental and physical disabilities, funded by his friends back in Italy. Every evening Massimo and Verónica have dinner at the house.

What is perhaps most amazing is to see Massimo and Verónica laughing and joking with both the children and their parents. It's easy to see why they are so well-liked in the community.

Talking to the children at the CER, they talk about feeling happy and making friends. When we asked what they like most about the centre, they unanimously replied: 'Doing homework!'. Perhaps a little surprising, but it's clear nonetheless how important it has been for them to have a fun and safe place to come and learn.

We spoke to one parent whose child attended the football school, to ask about the influence of the foundation's work. 'Apart from doing physical exercise,' he said, 'as a way of distracting themselves and having fun, some kids have become more independent.' When asked what he thought of Don Massimo, 'he's a lovely guy' was the simple response.

The close bonds he and Verónica have developed with the children, which he describes as 'como sus hijos', have meant they have become almost parental figures for some. Being so close with the children brings a real responsibility, however, something Massimo is very aware of. He mentions times when children have confided their most serious problems in him, including instances of domestic violence, or young girls experiencing the inevitable challenges of puberty.

When a former hijo comes back, it is always special for Massimo. He fondly recalls the example of a young boy that recently came back after many years with his wife and son; or a young girl who is now a qualified vet and others who are now doctors, policemen and footballers.

Through the amazing work of Massimo and Verónica, Fundación Casari has truly changed the lives of thousands of children across Cochabamba.

For more information, visit <http://www.comitatocasari.org/>.



o confección de ropa. El proyecto asocia a 160 familias locales con 160 padrinos en Italia que apoyan el centro.

Con la ayuda de la hermana Mariana Heles González, la Fundación Casari también apoya a los niños que viven con sus madres en la prisión local. Todos los sábados por la mañana, entre 40 y 50 niños son recogidos en una prisión cercana y llevados al CER para jugar al fútbol y divertirse. El programa, llamado "Niños Fuori", que significa "Niños fuera", en una mezcla de español e italiano, está completamente financiado por Inter Campus. Para los niños que participan en él, explica Massimo, supone un descanso de la estricta vida dentro de la cárcel y un día de libertad.

Por si fuera poco, la Fundación Casari también ayuda a gestionar una casa comunitaria para personas con diversas discapacidades mentales y físicas, financiada por sus amigos en Italia. Todas las noches, Massimo y Verónica cenan en la casa.

Lo más sorprendente es ver a Massimo y Verónica riendo y bromeando con los niños y sus padres. Es fácil ver por qué son tan queridos en la comunidad.

Hablando con los niños del CER, hablan de sentirse felices y de hacer amigos. Cuando les preguntamos qué es lo que más les gusta del centro, respondieron unánimemente: "Hacer los deberes". Tal vez sea un poco sorprendente, pero está claro, no obstante, lo importante que ha sido para ellos tener un lugar divertido y seguro al que acudir para aprender.

Hablamos con un padre cuyo hijo asistió a la escuela de fútbol, para preguntarle sobre la influencia del trabajo de la fundación. 'Aparte de hacer ejercicio físico', dijo, 'como forma de distraerse y divertirse, algunos niños se han vuelto más independientes'. Cuando se le preguntó qué pensaba de Don Massimo, 'muy buena gente' fue la sencilla respuesta.

Los estrechos lazos que él y Verónica han desarrollado con los niños, que él describe como "como sus hijos", han hecho que se conviertan casi en figuras parentales para algunos. Sin embargo, estar tan cerca de los niños conlleva una verdadera responsabilidad, algo de lo que Massimo es muy consciente. Menciona ocasiones en las que los niños le han confiado sus problemas más graves, como casos de violencia doméstica, o chicas jóvenes que experimentan los inevitables desafíos de la pubertad.

Cuando un antiguo hijo regresa, siempre es especial para Massimo. Recuerda con cariño el ejemplo de un joven que volvió hace poco, después de muchos años, con su esposa y su hijo; o el de una joven que ahora es veterinaria titulada y el de otros que ahora son médicos, policías y futbolistas.

Gracias a la increíble labor de Massimo y Verónica, la Fundación Casari ha cambiado realmente la vida de miles de niños en Cochabamba.

Para obtener más información, visite <http://www.comitatocasari.org/>.







## ART AND IDENTITY ARTE E IDENTIDAD

TEXT: MICHAEL PROTHEROE

**W**ith a series of LGBT+-related events running over the last few weeks in La Paz, I discovered a 'Literatura homosexual en Bolivia' panel, and, not knowing much about Bolivian literature, I was intrigued. The idea of a dialogue on whether such literature exists in Bolivia clashed with stereotypical preconceptions I had of the machista culture present in Latin America. The question marks in the title were telling, at least for me, as the questioning of the existence of the literature would seem to imply a questioning of the LGBT+ community in Bolivia, or rather their visibility.

Before the event took place, however, I had an interview with one of the participants, Mónica Velásquez, an award-winning poet and professor of literature at the Universidad Mayor de San Andrés. Velásquez took the conversation from a more literary point of view, claiming that the other people speaking at the event were 'much more activist.' We talked about how art and literature can allow someone to avoid reducing their work to their identity, citing one of her favourite poets, Fernando Pessoa, in saying, 'Poetry invents subjectivities, and because of this you can have many voices.' An interesting viewpoint, given the event Velásquez was soon to speak at was about a specific identity found in literature. She did, however, tell me, 'I believe that one of the first functions of the art of these groups we have spoken about is about making them visible; art is a testimonial.' Velásquez further noted, though, that there was a danger surrounding agendas and 'pamphlet literature' or propaganda, that focusing too much on identity could diminish the quality of writing. The literature student in me tended to agree; the would-be activist was not so sure.

I headed to the event itself the next day, where Rosario Aquím, Lourdes Reynaga, Virginia Ayllon and Mónica Velásquez were speaking. The four analysed the presence of LGBT+ authors, characters and narratives in the canon and debated the merits of intermingling activism and literature. The event was quite popular, with people crowding a small room at the **Centro Cultural de España**, which fittingly appeared to be a kind of library. The evening culminated in a brief interview with the organiser of the event, Edgar Soliz Guzmán, also a poet. When asked why the conversatorio was important to have now, he told me that government legislation hasn't solved enough of the problems faced by members of the LGBT+ community. 'There is a sort of invisibility that exists in the canon and society,' said Soliz Guzmán.

Our conversation ended on the point that identity is in art but does not constitute it, which suggests to me that who you are seeps into what you do, but doesn't necessarily have to define it. Soliz Guzmán said, 'Literature isn't written to justify existence.' But it seems to me that the mere act of writing and looking for this literature helps to make the community visible and to normalise it. I agree, literature should not have to justify existence, but then nothing should have to justify existence. If art really is testimonial, then existence is implied.

**C**on una serie de eventos relacionados con el colectivo LGBT+ que se están celebrando en las últimas semanas en La Paz, descubrí una mesa redonda titulada "¿Literatura homosexual en Bolivia?" y, sin saber mucho sobre la literatura boliviana, me quedé intrigada. La idea de dialogar sobre la existencia de este tipo de literatura en Bolivia chocaba con las ideas estereotipadas que tenía de la cultura machista presente en América Latina. Los signos de interrogación en el título eran reveladores, al menos para mí, ya que el cuestionamiento de la existencia de la literatura parecería implicar un cuestionamiento de la comunidad LGBT+ en Bolivia, o más bien de su visibilidad.

Sin embargo, antes de que se celebrara el acto, tuve una entrevista con una de las participantes, Mónica Velásquez, poeta premiada y profesora de literatura en la Universidad Mayor de San Andrés. Velásquez tomó la conversación desde un punto de vista más literario, afirmando que las otras personas que hablaron en el evento eran "mucho más activistas". Hablamos de cómo el arte y la literatura pueden permitir que alguien no reduzca su trabajo a su identidad, citando a uno de sus poetas favoritos, Fernando Pessoa, al decir: "La poesía inventa subjetividades, y por eso puedes tener muchas voces". Un punto de vista interesante, dado que el evento en el que Velásquez iba a intervenir próximamente versaba sobre una identidad específica que se encuentra en la literatura. Sin embargo, me dijo: "Creo que una de las primeras funciones del arte de estos grupos de los que hemos hablado es hacerlos visibles; el arte es un testimonio". Sin embargo, Velásquez también señaló que existía el peligro de las agendas y de la "literatura panfletaria" o propagandística, y que centrarse demasiado en la identidad podría disminuir la calidad de la escritura. El estudiante de literatura que había en mí estaba de acuerdo; el aspirante a activista no estaba tan seguro.

Al día siguiente me dirigí al evento propiamente dicho, en el que intervenían Rosario Aquím, Lourdes Reynaga, Virginia Ayllon y Mónica Velásquez. Las cuatro analizaron la presencia de autores, personajes y narrativas en el canon LGBT+ y debatieron sobre las ventajas de mezclar el activismo y la literatura. El acto fue bastante concurrido, y la gente abarrotó una pequeña sala del **Centro Cultural de España**, que parecía una especie de biblioteca. La velada culminó con una breve entrevista al organizador del evento, Edgar Soliz Guzmán, también poeta. Cuando le pregunté por qué era importante celebrar el conversatorio ahora, me dijo que la legislación gubernamental no ha resuelto suficientemente los problemas a los que se enfrentan los miembros de la comunidad LGBT+. Hay una especie de invisibilidad que existe en el conjunto de normas y en la sociedad", dijo Soliz Guzmán.

Nuestra conversación concluyó en el punto de que la identidad está en el arte, pero no lo constituye, lo que me sugiere que, quién eres se filtra en lo que haces, pero no tiene por qué definirlo. Soliz Guzmán dijo: "La literatura no se escribe para justificar la existencia". Pero me parece que el mero hecho de escribir y buscar esta literatura ayuda a visibilizar la comunidad y a normalizarla. Estoy de acuerdo, la literatura no debería tener que justificar la existencia, pero entonces nada debería justificar la existencia. Si el arte es realmente testimonial, entonces la existencia está implícita.





# RAZZLE DAZZLE 'EM DESLÚMBRALOS

BOLIVIAN DRAG QUEENS DANCE TO THEIR OWN BEAT DRAG QUEENS BOLIVIANAS BAILAN A SU PROPIO COMPÁS

TEXT: ALEXANDRA VILLAREAL

Imagine: it's the 1980s in the U.S.A. Ronald Reagan is president, and homophobia is rampant across the country. There's no Honey Boo Boo to sass her way into LGBTQ activism, and queer individuals hide inside a deep, dark closet to avoid violence and prejudice.

This is the backdrop for Tony Kushner's *Angels in America*, a play that revolutionized the public's perception of homosexuality in the United States. Over eight acts, a colourful spectrum of characters paints the portrait of a heterogeneous population with an even more eclectic appetite for carnal pleasure. The text's rock is Belize, New York's resident drag queen. Encircled by closed-minded, critical men who choose to mask their identities, Belize stands out for her unabashed self-confidence and her ability to somehow paste everyone together in an awkward but necessary relationship diagram.

Now, fast-forward to Bolivia in 2014. Instead of Reagan, Evo Morales heads the government of a country submerged in *machismo*, an unspoken social order that has driven indigenous civilization for centuries, only to be reinforced with the advent of Catholic colonizers from Europe. In the plazas and on cobblestone roads in La Paz, discussing sexuality is taboo, and according to one local, short-lived underground gay bars operate as one of the only meeting spots for homosexuals in the city. Gay Bolivian vagabonds search for solace in more accepting corners of the world, and though Bolivia's youngest generation is more outspoken about sexual orientation, teenage boys are still thrown out of Internet cafés because of photographic mementoes on their laptops from a night out with their boyfriends.

Sounds familiar, so where is drag queen Belize within this Bolivian drama?

Enter la Familia Galán from stage left. Fierce and fearless, the cross-dressing Family will take on any biting comment or hurtful snipe thrown their way as they strut down La Paz's parade routes in 6-inch heels.

La Familia Galán is a nucleus for LGBTQ (lesbian, gay, bisexual, transgender, queer) activism in Bolivia, challenging traditional values of sex and gender through drag performance. As Bolivia's central unit for trans politics, the Family is known as much for its courage and resilience as for its good humour and playful attitude.

In her dissertation, University of Manchester student Fliiss Lloyd referenced a *Conexión Fondo de Emancipación* study from 2011, which, according to Lloyd, found that transgendered Bolivian citizens 'were the most vulnerable [to homophobia], with 75% reported... being threatened with violence, and one third having suffered physical abuse'. Whether straight, gay, or bi, when a member of the Family leaves the Galán safe space to make a public statement in drag, they risk their own necks in an attempt to foster a more egalitarian and open Bolivia. But never fear—when the group and its allies are united for one of Bolivia's great fiestas, they're practically untouchable as they inspire a political dialogue through makeup and dance.



Imaginate: son los años 80 en Estados Unidos. Ronald Reagan es presidente, y la homofobia está extendida por todo el país. No hay ninguna Honey Boo Boo que se abra paso en el activismo LGBTQ, y las personas queer se esconden en un armario profundo y oscuro para evitar la violencia y los prejuicios.

Este es el telón de fondo de *Angels in America*, de Tony Kushner, una obra que revolucionó la percepción del público sobre la homosexualidad en Estados Unidos. A lo largo de ocho actos, un colorido espectro de personajes dibuja el retrato de una población heterogénea con un apetito aún más ecléctico por el placer carnal. La piedra angular del texto es Belice, la drag queen residente en Nueva York. Rodeada de hombres críticos y de mente cerrada que eligen enmascarar sus identidades, Belize destaca por su elocuente confianza en sí misma y de alguna manera por su capacidad para unir a todos en un diagrama de relación incómodo pero necesario.

Ahora, avancemos hasta Bolivia en 2014. En lugar de Reagan, Evo Morales encabeza el gobierno de un país sumido en el machismo, un orden social implícito que ha impulsado la civilización indígena durante siglos, y que sólo se reforzó con la llegada de los colonizadores católicos de Europa. En las plazas y en las calles empedradas de La Paz, hablar de sexualidad es un tabú, y según un lugareño, los bares gay clandestinos ocultos perduran poco y funcionan como uno de los únicos puntos de encuentro para homosexuales en la ciudad. Los homosexuales errantes bolivianos buscan consuelo en rincones placenteros de su mundo, y aunque la generación más joven de Bolivia es más abierta en cuanto a la orientación sexual, los adolescentes siguen siendo expulsados de los cibercafés por ver sus recuerdos fotográficos en un computador de una noche de fiesta con sus novios.

Te parece familiar, entonces, ¿dónde está la drag queen Belice dentro de este drama boliviano?

Entra la Familia Galán por la izquierda del escenario. La Familia Galán, feroz e intrépida, se enfrentará a cualquier comentario mordaz o a cualquier agravio que se le lance mientras se pasean con tacones de 6 pulgadas por las rutas del desfile de La Paz.

La Familia Galán es un núcleo para el activismo LGBTQ (lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, queer) en Bolivia, desafiando los valores tradicionales de sexo y género a través de la actuación drag. Como unidad central de la política trans en Bolivia, la Familia es conocida tanto por su valor y resistencia, como por su buen humor y actitud agradable.

En su disertación, la estudiante de la Universidad de Manchester Fliiss Lloyd hizo referencia a un estudio de 2011 del Fondo de Emancipación *Conexión*, que, según Lloyd, descubrió que los ciudadanos bolivianos transexuales "eran los más vulnerables [a la homofobia], ya que el 75% informó que había sido amenazado con violencia, y un tercio había sufrido abusos físicos". Ya sean heterosexuales, homosexuales o bisexuales, cuando un miembro de la Familia abandona el espacio seguro





'The fiesta has given us the option to make ourselves visible', Danna Galán, the star power of the Familia, said. 'All of the microphones are for us. And from there, one gets a read on popular culture.'

While the Familia has chosen to use streetside parties as a way to interact with Bolivia's mainstream, they also sit around coffee tables together and explore more nuanced viewpoints on what it means to be part of Bolivia's sexual diversity. Their theoretical discourse is confined to a smaller group of intellectuals who are interested in the social implications of LGBTQ activism, and major themes include identity and the body as 'a space of oppression'.

'We don't really believe in an identity', Danna Galán explained. 'To continue planting the lesbian, gay identity is to continue having conservative views because identity is oppressive when you believe it yourself'. According to the Galán Family's main queen, however, intellectualism serves little purpose when it is not linked to action. 'Reflection and theorization would not have any meaning if it didn't enter daily life', she added.

The Familia Galán may have altered Bolivia's gender landscape to introduce options beyond the standard binary, but the nation's pre-Hispanic origins continue to exercise an overarching influence on Bolivia's social structure. Indigenous groups such as the Aymara and Quechua still believe that each gender has a set role to play. An article from Santa Cruz's *El Deber* in 2012 cited an anonymous chiquitano correspondent, who claimed, 'I don't like homosexuals because it's a small town, and in this town, there has never been that class of people'. It is evident that in this kind of traditional, dichotomized culture, there is no room for same-sex partners. Even though these gender expectations originated in rural terrains with agrarian economies, where they proved necessary for survival, they have gradually seeped into urban life in cities like La Paz as families have moved from the country to metropolitan areas. Men rejoice when their wives give birth to baby boys, and both parents raise their sons to continue the bloodline in a heteronormative way.

Given these ongoing traditions, gender relations in Bolivia's social and political capitals remain conservative and restrictive. Sexuality is viewed as a given based on sex, and though homosexuality exists as a concept in the country, the topic suffers from a hush-hush policy. 'It's a matter of culture, I guess', Bolivian citizen Andres Pereira said. 'And in this culture, silence is so important. Silence and tradition'. He noted that almost 80% of his friends in the LGBTQ community have left the country to be a part of a more progressive environment.

Perhaps even more disconcerting than the public's silence regarding homosexuality is Morales' choice of words when talking about the subject. In 2010, Morales was under serious heat from the Western press when he implied that eating chicken with hormones would make men gay, and since his initial election in 2006, the president has become notorious for expressing controversial opinions on social issues.

'This government is the most macho government you've ever



de Galán para hacer una manifestación pública vestido de mujer, arriesga su integridad en un intento de fomentar una Bolivia más igualitaria y abierta. Pero no hay que temer: cuando el grupo y sus aliados se unen para una de las grandes fiestas de Bolivia, son prácticamente intocables, ya que inspiran un diálogo político a través del maquillaje y la danza.

"La fiesta nos ha dado la opción de hacernos visibles", dijo Danna Galán, la estrella de la Familia. "Todos los micrófonos son para nosotros. Y a partir de ahí, se hace una lectura de la cultura popular".

Aunque la Familia ha optado por utilizar las fiestas callejeras como forma de interactuar con el pensamiento mayoritario de Bolivia, también se sientan juntos alrededor de mesas de café y exploran puntos de vista más matizados sobre lo que significa formar parte de la diversidad sexual de Bolivia. Su discurso teórico se ajusta a un grupo más reducido de intelectuales que se interesan por las implicaciones sociales del activismo LGBTQ, y entre sus temas principales se encuentran la identidad y el cuerpo como "espacio de opresión".

"No creemos realmente en una identidad", explicó Danna Galán. "Seguir sosteniendo la identidad lesbica, gay, es seguir teniendo opiniones conservadoras porque la identidad es opresiva cuando uno mismo se la cree". Sin embargo, según la reina principal de la Familia Galán, el intelectualismo sirve poco cuando no está vinculado a la acción. "La reflexión y la teorización no tendrían sentido si no entrarán en la vida cotidiana", añadió.

Puede que la Familia Galán haya influido en el panorama de género en Bolivia para introducir opciones más allá del binario estándar, pero los orígenes prehispánicos de la nación siguen ejerciendo una influencia predominante en la estructura social de Bolivia. Grupos indígenas como los aymaras y los quechuas siguen creyendo que cada género tiene un papel determinado a desempeñar. Un artículo de *El Deber* de Santa Cruz de 2012 citaba a un corresponsal chiquitano anónimo, que afirmaba: "No me gustan los homosexuales porque es un pueblo pequeño, y en este pueblo nunca ha habido esa clase de gente". Es evidente que, en este tipo de cultura tradicional y dicotomizada, no hay lugar para las parejas del mismo sexo. Aunque estas concepciones de género se originaron en terrenos rurales con economías agrarias, donde resultaron necesarias para la supervivencia, poco a poco se han ido filtrando en la vida urbana de ciudades como La Paz, a medida que las familias se han trasladado del campo a las zonas metropolitanas. Los hombres se alegran cuando sus esposas dan a luz a niños varones, y ambos padres crían a sus hijos para que continúen el linaje de forma heteronormativa.

Teniendo en cuenta estas tradiciones vigentes, las relaciones de género en las capitales políticas y sociales de Bolivia siguen siendo conservadoras y restrictivas. La sexualidad se considera un hecho basado en el sexo, y aunque la homosexualidad existe como concepto en el país, el tema sufre una política de silencio. "Es una cuestión cultural, supongo", dijo el ciudadano boliviano Andrés Pereira. "Y en esta cultura, el silencio es muy importante. El silencio y la tradición". Señaló que casi el 80% de sus amigos



seen in your life', Pereira claimed.

While some members of the LGBTQ community are disheartened by the persistence of homophobia in both the public sphere and in their private worlds, others are optimistic about Bolivia's social future. Despite Morales' condescending quips, while president, he has passed several laws, including Law 045, that protect minority rights. Even if, in practice, these pieces of legislation are rarely enforced, they function as a symbolic olive branch to the LGBTQ population in Bolivia. And on the streets, where politics become passé, bold homosexual couples hold hands and sometimes steal a kiss in public. Though they may be surrounded by surprised stares, the stares are not always glaring, but glances affected by the unknown.

A few days ago, a Bolivian man told me the story of his high school reunion, where he introduced his Belgian boyfriend to his former classmates. The alumni greeted both men with open arms, or in his case, with a drink to start off the night. No one was wearing drag. There wasn't a parade with 6-inch heels. But, in his perspective, a beer with his buddies and boyfriend outshone the shimmer of sequins on a loud costume.

Perhaps the problem lies in that, for every high school reunion and kiss in the street, there is an outburst of prejudice that demonstrates why the Familia Galán is so important. Most recently, representative Roberto Rojas of MAS commented on a protest against homophobia that took place on June 27 in the Plaza Murillo in La Paz. His problem? Two women kissing on the steps of a cathedral. His conclusion? 'Our country is not prepared for this situation, for homosexuals. A sickness. They seem like mentally ill people, it's a lot of radicalism'.

'The thing with Roberto Rojas was the most recent instance of homophobia', Danna Galán said. 'I'd rather be up against a Roberto Rojas who says that [homosexuals] are mentally ill people than someone who shows you kindness and gives you hugs and then gossips behind your back'.

Thanks to the likes of Rojas, Bolivia needs its version of Belize. The closet door is opening little by little, and the Familia Galán is standing by to make sure no one slams it shut again.



de la comunidad LGBTQ han abandonado el país para formar parte de un entorno más progresista.

Quizás más desconcertante que el silencio de la opinión pública respecto a la homosexualidad son las palabras que Morales elige al hablar del tema. En 2010, Morales se vio sometido a una fuerte presión por parte de la prensa occidental cuando insinuó que comer pollo con hormonas convertiría a los hombres en homosexuales, y desde su primer mandato en 2006, el presidente se ha hecho famoso por expresar opiniones controvertidas sobre el tema.

"Este gobierno es el gobierno más machista que haya visto en su vida", afirmó Pereira.

Mientras que algunos miembros de la comunidad LGBTQ están desanimados por la persistencia de la homofobia tanto en la esfera pública como en sus mundos privados, otros son optimistas sobre el futuro social de Bolivia. A pesar de las ocurrencias de Morales, mientras ha sido presidente ha aprobado varias leyes, entre ellas la Ley 045, que protegen los derechos de las minorías. Aunque, en la práctica, estas leyes rara vez se aplican, funcionan como una rama de olivo simbólica para la población LGBTQ de Bolivia. Y en las calles, donde la política pasa de moda, las parejas homosexuales osadas se agarran de la mano y, a veces se roban un beso en público. Aunque estén rodeados de miradas sorprendidas, las miradas no son siempre fulminantes, sino miradas afectadas por lo desconocido.

Hace unos días, un boliviano me contó la historia de una reunión de reencuentro de colegio, donde presentó a su novio belga a sus antiguos compañeros. Los ex alumnos recibieron a ambos con los brazos abiertos, o en su caso, con una copa para empezar la noche. Nadie iba vestido de mujer. No hubo un desfile con tacones de 6 pulgadas. Pero, en su perspectiva, una cerveza con sus amigos y su novio eclipsó el brillo de las lentejuelas en un disfraz estridente.

Tal vez el problema radique en que, por cada reunión de colegio y cada beso en la calle, hay un estallido de prejuicios que demuestra por qué la Familia Galán es tan importante. Recientemente, el diputado Roberto Rojas del MAS comentó sobre una protesta contra la homofobia que tuvo lugar el 27 de junio en la Plaza Murillo de La Paz. ¿Su problema? Dos mujeres besándose en las escaleras de una catedral. ¿Su conclusión? "Nuestro país no está preparado para esta situación, para los homosexuales. Una enfermedad. Parecen enfermos mentales, es mucho radicalismo".

"Lo de Roberto Rojas fue el caso más reciente de homofobia", dijo Danna Galán. "Prefiero enfrentarme a un Roberto Rojas que dice que [los homosexuales] son enfermos mentales que a alguien que te muestra amabilidad y te da abrazos y luego habla a tus espaldas".

Gracias a personas como Rojas, Bolivia necesita su versión de Belice. La puerta del armario se está abriendo poco a poco, y la Familia Galán está pendiente para que nadie la vuelva a cerrar de golpe.



# LEGALISING IDENTITY

A WATERSHED LAW FOR TRANSGENDER BOLIVIANS

TEXT: GABRIELLE MCGUINNESS

Over the past few years, the global understanding of gender within cultural and social spheres has advanced with the increasing presence of transgender issues in the public eye. In 2016, Bolivia joined the discussion bypassing its Gender Identity Law on the 19th of May 2016 in the Chamber of Deputies. This marks a major constitutional change that gives unprecedented recognition to the transgender community.

The trailblazing law permits citizens over the age of 18 to change their name, gender and photograph on their legal identification documents through a confidential process carried out before the Civil Registry Service. Gender reassignment surgery is not a requirement. Applicants are only obliged to participate in a simple psychological test that verifies the sincerity of their request before their documents are processed. Fast-forward 40 days and the new I.D. is ready.

As of August 1st, when the law came into full effect, at least forty people have begun the process of changing their documentation, with 2,000 people projected to follow swiftly after. This pioneering law is an evident sign that the transgender community has been given a place at the forefront of Bolivian society, after decades of being marginalised by the mainstream political agenda.

The deaths of Dayana Lazarte, Carla Suárez, Luisa Durán and Virgina Wanca Aliaga as a result of transphobic violence are evidence of the towering ideological barriers that the LGBT community has faced in the country. The fact, however, that the head of the Chamber of Deputies, Gabriela Montaña, dedicated the law to their memory shows that the government is willing to facilitate lasting progress.

David Arequipa, a prominent campaigner for the law and eminent member of La Familia Galán, a group of Bolivian trans activists, explains that at the 2007 national congress of the LGBT collective, the community voted to be officially renamed TGLB. This meant to prioritise the rights of transgender people, who had previously struggled to find work or finish school and were often left homeless or forced to turn to prostitution. After decades of oppression, the law symbolises the full recognition of trans-Bolivians as legal citizens. In theory, this should wave goodbye to an era of discrimination and welcome a more equal future.

'The law is not the end, it is a beginning,' Arequipa exclaims from his office chair, passionately speaking of the many battles yet to come. In this lucha, activists must focus on creating more employment opportunities for their community and improving its access to education, health and the justice system. The legalisation of gay marriage is yet another hurdle to be overcome, but Arequipa proudly believes that the TGLB community can continue its fight for equality, empowered and armed with a newly earned dignity.

Resistance to a more nuanced and progressive perception of gender and sexuality exists due to a degree of hostility amongst the population. Arequipa recounts the initial ripples



# LEGALIZANDO LA IDENTIDAD

UNA LEY HUECA PARA BOLIVIANOS TRANSGÉNERO

En los últimos años, la comprensión global del género dentro de las esferas culturales y sociales ha avanzado con la creciente presencia de las cuestiones transgénero en la opinión pública. En 2016, Bolivia se sumó al debate al aprobar su Ley de Identidad de Género el 19 de mayo de 2016 en la Cámara de Diputados. Esto marca un importante cambio constitucional que da un reconocimiento sin precedentes a la comunidad transgénero.

La pionera ley permite a los ciudadanos mayores de 18 años cambiar su nombre, género y fotografía en sus documentos de identificación legal mediante un proceso confidencial realizado ante el Servicio de Registro Civil. La cirugía de reasignación de género no es un requisito. Los solicitantes sólo están obligados a participar en una sencilla prueba psicológica que verifica la sinceridad de su solicitud antes de que se tramiten sus documentos. Pasando 40 días y el nuevo documento de identidad está listo.

Desde el 1 de agosto, fecha en que la ley entró en funcionamiento, al menos cuarenta personas han iniciado el proceso de cambio de documentación, y se prevé que 2.000 personas lo hagan poco después. Esta ley pionera es una señal evidente de que la comunidad transexual ha conseguido un lugar en la vanguardia de la sociedad boliviana, tras décadas de estar marginada por la agenda política dominante.

Las muertes de Dayana Lazarte, Carla Suárez, Luisa Durán y Virgina Wanca Aliaga como consecuencia de la violencia transfóbica son una prueba de las enormes barreras ideológicas a las que se ha enfrentado la comunidad LGBT en el país. Sin embargo, el hecho de que la presidenta de la Cámara de Diputados, Gabriela Montaña, haya dedicado la ley a su memoria demuestra que el gobierno está dispuesto a facilitar un progreso duradero.

David Arequipa, destacado activista por la ley y miembro emblemático de La Familia Galán, un grupo de activistas trans bolivianos, explica que en el congreso nacional del colectivo LGBT de 2007, la comunidad votó para pasar a llamarse oficialmente TGLB. Esto significaba dar prioridad a los derechos de las personas transgénero, que antes tenían dificultades para encontrar trabajo o terminar la escuela y a menudo se quedaban sin hogar o se veían obligadas a recurrir a la prostitución. Tras décadas de opresión, la ley simboliza el pleno reconocimiento de los trans bolivianos como ciudadanos de derecho. En teoría, esto debería decir adiós a una era de discriminación y dar la bienvenida a un futuro más igualitario.

"La ley no es el final, es el principio", exclama Arequipa desde la silla de su despacho, hablando con pasión de las muchas batallas que quedan por librar. En esta lucha, los activistas deben centrarse en crear más oportunidades de empleo para su comunidad y mejorar su acceso a la educación, la sanidad y el sistema judicial. La legalización del matrimonio gay es otro obstáculo que hay que superar, pero Arequipa cree con orgullo que la comunidad TGLB puede continuar su lucha



of opposition that spread in the wake of the law being passed. Some felt it went against nature and the concept of the 'ordinary' family. A survey in 2013 found that 57% of Bolivians were hostile towards TGLB issues, a reflection of the underlying conservatism in the country.

A prominent source of opposition in Bolivia are the Catholic and Evangelical communities. Sergio Gutiérrez, a local church leader, would have preferred a national referendum to settle the issue. Objectors in Santa Cruz took to the streets to protest against the law, armed with their own ideological demands. Despite mixed views on the subject within the Catholic Church, it seems this tension will be difficult to resolve since the tenants of the faith view gender change as an action that overrides the will of God.

Manuel Canelas, a member of parliament who coordinated between the activists and his fellow deputies, explains that the main barrier to equality is the ignorance that results from a lack of information. While La Paz is more tolerant due to the visibility of La Familia Galán and other public figures, in the campo and amongst the indigenous population, the idea of transgendered citizens remains largely alien.

'The majority of Bolivians were apathetic when the law was announced,' Canelas explains, although he hopes that the recent communication and education initiatives will better inform the people. The government is taking measures to ensure that trans people become more visible across various media outlets, such as the news, TV shows, radio broadcasts and social network sites. In schools, the curriculum is being improved so that children have a broader view of gender and sexuality from an early age. The goal is to show that being trans can be something normal.

According to Canelas, in contrast to the arduous battle fought by TGLB activists, the parliamentary process was surprisingly smooth, with a quick turnover after the initial proposal. Once the law was explained to the members of parliament, 85% of them voted in favour. This suggests education is key required to tackle the lingering antagonism to TGLB rights.

After being asked about the next steps, Canelas explains that efforts are being made to pass a law that allows for gay marriage. Although deeply embedded traditional values will almost certainly make it a turbulent process, he hopes civil partnership, the first step toward equal marriage rights, will be legal within three years. By increasing the visibility and public discussion of TGLB issues in the country, the transgender law has paved the way towards a more diverse, equal and accepting Bolivia.



por la igualdad, empoderada y dotada de una dignidad recién ganada.

La resistencia a una comprensión más amplia y progresista del género y la sexualidad se debe a una cierta hostilidad de la población. Arequipa relata la oleada inicial de oposición que se produjo tras la aprobación de la ley. Algunos consideraban que iba en contra de la naturaleza y del concepto de familia "ordinaria". Una encuesta realizada en 2013 reveló que el 57% de los bolivianos se mostraba hostil a las cuestiones relacionadas con el colectivo TGLB, un reflejo del conservadurismo subyacente en el país.

Una fuente destacada de oposición en Bolivia son las comunidades católica y evangélica. Sergio Gutiérrez, un líder eclesástico local, habría preferido un referéndum nacional para resolver la cuestión. Los objetores de Santa Cruz salieron a las calles para protestar contra la ley, armados con sus propias demandas ideológicas. A pesar de las opiniones encontradas sobre el tema dentro de la Iglesia católica, parece que esta tensión será difícil de resolver, ya que los postulantes de la fe consideran el cambio de género como una acción que anula la voluntad de Dios.

Manuel Canelas, un diputado que coordinó entre los activistas y sus compañeros en el congreso, explica que la principal barrera para la igualdad es el desconocimiento derivado de la falta de información. Si bien La Paz es más tolerante debido a la visibilidad de La Familia Galán y otras figuras públicas, en el campo y entre la población indígena, la idea de los ciudadanos transexuales sigue siendo muy ajena.

La mayoría de los bolivianos eran apáticos cuando se anunció la ley", explica Canelas, aunque espera que las recientes iniciativas de comunicación y educación informen mejor a la población. El gobierno está tomando medidas para garantizar que las personas trans sean más visibles en diversos medios de comunicación, como los informativos, los programas de televisión, las emisiones de radio y las redes sociales. En las escuelas se está mejorando el plan de estudios para que los niños tengan una visión más amplia del género y la sexualidad desde una edad temprana. El objetivo es mostrar que ser trans puede ser algo normal.

Según Canelas, en contraste con la ardua batalla librada por los activistas TGLB, el proceso parlamentario fue sorprendentemente fluido, con una rápida tramitación tras la propuesta inicial. Una vez explicada la ley a los diputados, el 85% de ellos votó a favor. Esto sugiere que la educación es la clave necesaria para hacer frente al persistente antagonismo hacia los derechos de los TGLB.

Tras ser preguntado por los próximos pasos, Canelas explica que se está trabajando para aprobar una ley que permita el matrimonio homosexual. Aunque los valores tradicionales profundamente arraigados lo convertirán casi con toda seguridad en un proceso turbulento, se espera que la unión civil, el primer paso hacia la igualdad de derechos en el matrimonio, sea legal en un plazo de tres años. Al aumentar la visibilidad y el debate público de las cuestiones TGLB en el país, la ley de transexualidad ha allanado el camino hacia una Bolivia más diversa, igualitaria y aceptante.



## THE DEVELOPMENT AND FUTURE OF PROFESSIONAL FOOTBALL IN BOLIVIA

TEXT: TOMMY WALTERS, FRANÇOIS SCHOLLAERT PAZ

Today, South America produces some of the best football players in the world. Such is its footballing success that Joseph 'Sepp' Blatter, FIFA's president, pointed to South America as the 'Old Continent' of football. In Bolivia, however, professional football finds itself at a significantly lower level than in many other South American countries. Is there any particular reason for this? Given that Bolivians play as much football as their neighbours, where have they gone wrong?

British expansion in South America during the 19th century brought football to the continent alongside the railways. From the 1870s onwards, British railway construction employees would play football after work. Historically, railways have been a failure in Bolivia; today most trains are out of service. Nonetheless, the tracks themselves remain anchored to the ground. Football, similarly, has become rooted in Bolivian tradition and, although it cannot be dismissed as a failure, its development has been plagued with difficulties.

Football first gained popularity in South America in Brazil, Uruguay, Argentina, and Chile, where British presence was most significant. The early-20th-century Argentinian journalist Juan José Soiza Reilly remembered observing a group of fair-skinned men kicking a ball around in the suburbs of Buenos Aires. He asked his father who they were, to which he answered, 'Crazy English people'.

### BOLIVIA'S CLAUSTROPHOBIA:

Bolivia, a landlocked country surrounded by mountains, took longer to adopt this sport. The country's geography has been a setback for the development of many activities, and football is no exception. The British presence in Bolivia was far more limited than in other countries, mainly centred around the country's mining regions, which affected the development of Bolivian football.

The iconic Latin American chronicler Eduardo Galeano talks about the English influence in Argentinian football in *Futbol a Sol y Sombra*. He notes that a football player could be forgiven for committing a foul only if he was able to excuse himself in 'proper English and with sincere feelings'. Argentines knew and played football according to the professional rules of the time, but this was not the case in Bolivia. The absence of British presence meant that rules were improvised in many circumstances and, in most cases, Bolivians would opt to invent their own. Even today, Bolivian professional football has some variables that aren't always consistent with standards around the rest of the world. For example, a few years ago, Bolivia had the youngest player in the National League, making his debut at the age of 12.



## EL DESARROLLO Y FUTURO DEL FÚTBOL PROFESIONAL EN BOLIVIA

Hoy en día, Sudamérica produce algunos de los mejores jugadores de fútbol del mundo. Tal es su éxito futbolístico que Joseph "Sepp" Blatter, presidente de la FIFA, señaló a Sudamérica como el "Viejo Continente" del fútbol. En Bolivia, sin embargo, el fútbol profesional se encuentra en un nivel significativamente inferior al de muchos otros países sudamericanos. ¿Hay alguna razón en particular para esto? Dado que los bolivianos juegan tanto al fútbol como sus vecinos, ¿en qué se han equivocado?

La expansión británica en Sudamérica durante el siglo XIX llevó el fútbol al continente junto con los ferrocarriles. A partir de la década de 1870, los empleados británicos de la construcción de ferrocarriles jugaban al fútbol después del trabajo. Históricamente, el ferrocarril ha sido un fracaso en Bolivia; hoy la mayoría de los trenes están fuera de servicio. Sin embargo, las vías siguen ancladas al suelo. El fútbol, igualmente, se ha arraigado en la tradición boliviana y, aunque no se puede tachar de fracaso, su desarrollo ha estado plagado de dificultades.

El fútbol ganó popularidad por primera vez en Sudamérica en Brasil, Uruguay, Argentina y Chile, donde la presencia británica era más significativa. El periodista argentino de principios del siglo XX Juan José Soiza Reilly recordaba haber observado a un grupo de hombres de piel clara dando patadas a un balón en los suburbios de Buenos Aires. Preguntó a su padre quiénes eran, a lo que éste respondió: "Locos ingleses".

### CLAUSTROFOBIA DE BOLIVIA:

Bolivia, un país sin salida al mar y rodeado de montañas, tardó más en adoptar este deporte. La geografía del país ha sido un obstáculo para el desarrollo de muchas actividades, y el fútbol no es una excepción. La presencia británica en Bolivia fue mucho más limitada que en otros países, centrándose principalmente en las regiones mineras del país, lo que afectó al desarrollo del fútbol boliviano.

El emblemático cronista latinoamericano Eduardo Galeano habla de la influencia inglesa en el fútbol argentino en *Fútbol a Sol y Sombra*. Señala que un futbolista podía ser perdonado por cometer una falta sólo si era capaz de excusarse en "un inglés correcto y con sentimientos sinceros". Los argentinos conocían y jugaban al fútbol según las reglas profesionales de la época, pero no era así en Bolivia. La ausencia de presencia británica hizo que las reglas se improvisaran en muchas circunstancias y, en la mayoría de los casos, los bolivianos optaran por inventar las suyas propias. Incluso hoy en día, el fútbol profesional boliviano tiene algunas variables que no siempre coinciden con las normas del resto del mundo. Por ejemplo, hace unos años, Bolivia tenía el jugador más joven de la Liga Nacional, que debutaba con 12 años.



### PROFESSIONALISATION:

Being able to become a professional football player in Bolivia came late to the scene. Compared to its neighbouring countries, Bolivia often struggled to keep pace. Argentina founded the Argentine Football Association League (in which the members would communicate exclusively in English) in 1893, while Bolivia established its own league in 1925, more than 30 years later. And while Brazil had already witnessed official football matches between the British Gas Company and the São Paulo Railway, in 1895, Bolivia did not even have a team — its first, Oruro Royal, was founded in 1896. Indeed, Bolivian football remained at an amateur level until the mid-20th century. Today, there is an underground football league, whose members, known as los Siete Ligas, are very skilful players but are unable to break into professional football.

### BOLIVIAN SOCIETY:

Mario Murillo, a sociologist specialising in Bolivian football, argues that a white elite has always run the game. This social class, according to Murillo, would discriminate against players for their surname and skin colour. Even though there were excellent players of Aymara and Quechua ethnicities, they were not even considered by the professional league. This colonial racism is no longer so prevalent today (although it

### PROFESIONALIZACIÓN:

La profesionalización del fútbol llegó tarde a Bolivia. En comparación con sus países vecinos, a Bolivia le costó seguir el ritmo. Argentina fundó la Liga de la Asociación Argentina de Fútbol (en la que los miembros se comunicaban exclusivamente en inglés) en 1893, mientras que Bolivia estableció su propia liga en 1925, más de 30 años después. Y mientras que en Brasil ya se habían disputado partidos oficiales de fútbol entre la Compañía Británica de Gas y el Ferrocarril de São Paulo, en 1895, Bolivia ni siquiera contaba con un equipo: el primero, el Oruro Royal, se fundó en 1896. De hecho, el fútbol boliviano se mantuvo a nivel amateur hasta mediados del siglo XX. En la actualidad, existe una liga de fútbol barrial, cuyos miembros, conocidos como los Siete Ligas, son jugadores muy hábiles pero no consiguen llegar al fútbol profesional.

### SOCIEDAD BOLIVIANA:

Mario Murillo, sociólogo especializado en el fútbol boliviano, sostiene que una élite blanca siempre ha dirigido el fútbol. Esta clase social, según Murillo, discriminaba a los jugadores por su apellido y color de piel. Aunque había excelentes jugadores de etnia aymara y quechua, ni siquiera eran tenidos en cuenta por la liga profesional. Este racismo colonial ya no es tan frecuente hoy en día (aunque sigue arraigado, hasta cierto punto), pero



remains entrenched, to a certain extent), but it has stunted the development of professional football.

Back in 1904, a club was founded in La Paz—The Thunders—composed of young men from the upper classes of the city. All of its members had the opportunity to study in Europe, where football was widely played. The Thunders were the pioneers of football in La Paz, and, due to their social background, it was seen as an upper-class sport. The Strongest, another paceño club, was also founded on similar grounds that allowed for no social integration; it consisted of a group of middle-class friends who had recently finished military service. This tended to hinder the spread of football to other social classes and small communities throughout Bolivia.

### IS THERE A FUTURE FOR BOLIVIAN FOOTBALL?

The future of Bolivian football relies on a crucial combination of advanced infrastructure and a passion for the game. In Bolivia, a significant lack of the former means that football is not taken as seriously as it could be. For Bolivia to transform into a successful footballing nation, both elements must coexist.

Watching a Siete Ligas match, one is struck by the paradox between the intense emotional involvement and the distinct lack of appropriate infrastructure. In El Tejar, a region in the north of La Paz, a match was played on a cramped, uneven surface with holes in the nets—almost comparable to a children’s playground. However, with a scoreboard, shirt sponsors, a pedantic referee who gave out yellow cards for incorrect shoes, halftime team talks from gesticulating coaches, and a crowd of at least 150 spectators perched on crumbled-down walls, passion for grassroots football is alive and well. Rather, it is the absence of professional funding that is holding Bolivian football back. Similar to how certain clubs are paralysed in Liga Nacional B for not meeting stadium requirements, Bolivia cannot progress into the top league because its infrastructure is unable to match the levels of involvement and interest.

The ex-Brazilian manager Carlos Alberto Parreira noted: ‘Today’s football demands magic and dreams, but it will only be effective when combined with technique and efficiency’. Solutions could start with a greater distribution of football academies covering the more remote areas of the country that would teach the tactical basics of the game. A structured network of scouts could be employed to recognise and nurture talent from a young age. Moreover, gym training and nutritional advice have become increasingly vital to a player’s physical development and must be valued. These factors helped lead Argentina to excel in the sport, so why shouldn’t this be the case with Bolivia?



ha frenado el desarrollo del fútbol profesional.

Ya en 1904 se fundó en La Paz un club -Los Truenos- compuesto por jóvenes de las clases altas de la ciudad. Todos sus miembros habían tenido la oportunidad de estudiar en Europa, donde se practicaba mucho el fútbol. Los Truenos fueron los pioneros del fútbol en La Paz y, debido a su origen social, se consideraba un deporte de clase alta. The Strongest, otro club paceño, también se fundó por motivos similares que no permitían la integración social; estaba formado por un grupo de amigos de clase media que acababan de terminar el servicio militar. Esto tendía a dificultar la difusión del fútbol a otras clases sociales y a las pequeñas comunidades de toda Bolivia.

### ¿HAY FUTURO PARA EL FÚTBOL BOLIVIANO?

El futuro del fútbol boliviano depende de una combinación crucial de infraestructura avanzada y pasión por el juego. En Bolivia, la importante carencia de lo primero hace que el fútbol no se tome tan en serio como debería. Para que Bolivia se transforme en una nación futbolística de éxito, ambos elementos deben coexistir.

Al ver un partido de la Siete Ligas, uno se da cuenta de la paradoja entre un intenso compromiso emocional y la clara falta de infraestructuras adecuadas. En El Tejar, una región del norte de La Paz, se jugó un partido en una superficie estrecha y desigual, con agujeros en las redes, casi comparable a un parque infantil. Sin embargo, con un marcador, patrocinadores de camisetas, un árbitro pedante que sacaba tarjetas amarillas por zapatos incorrectos, charlas de equipo en el descanso por parte de los entrenadores que gesticulaban, y una multitud de al menos 150 espectadores encaramados a muros derruidos, la pasión por el fútbol base está viva. Más bien, es la ausencia de financiación profesional lo que frena al fútbol boliviano. Al igual que algunos clubes están paralizados en la Liga Nacional B por no cumplir con los requisitos de los estadios, Bolivia no puede progresar en la primera división porque su infraestructura no está a la altura de los niveles de participación profesional.

El ex seleccionador brasileño Carlos Alberto Parreira señaló: El fútbol de hoy exige magia y sueños, pero sólo será eficaz si se combina con la técnica y la eficacia”. Las soluciones podrían empezar por una mayor distribución de academias de fútbol que cubran las zonas más remotas del país y que enseñen los fundamentos tácticos del juego. Se podría emplear una red estructurada de observadores para reconocer y cultivar el talento desde temprana edad. Además, el entrenamiento en el gimnasio y el asesoramiento nutricional son cada vez más vitales para el desarrollo físico del jugador y deben ser valorados. Estos factores ayudaron a Argentina a sobresalir en este deporte, así que ¿por qué no debería ser el caso de Bolivia?

# BolivianExpress Magazine



[www.bolivianexpress.org/subscribe](http://www.bolivianexpress.org/subscribe)

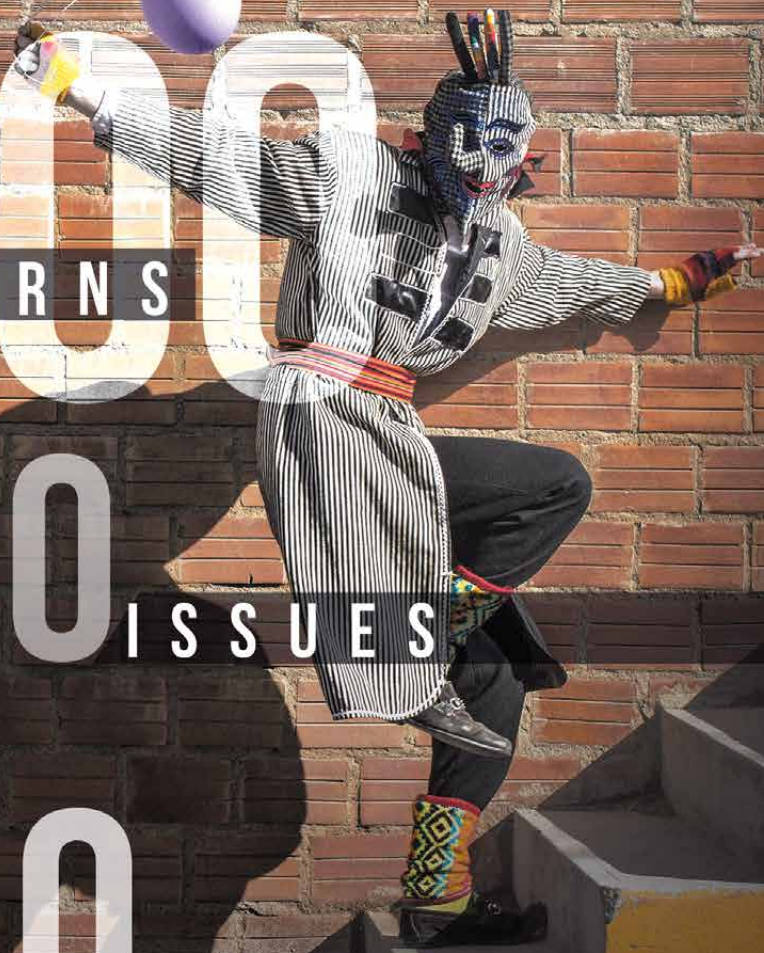
COPA AMÉRICA	The South American Football Championship
FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL (FBF)	The Bolivian Football Federation
CENTRO EDUCACIONAL RECREATIVO (CER)	The Centre for Recreative Education located in Cochabamba, Bolivia
CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA	The Spanish Cultural Centre located in La Paz, Bolivia
MACHISMO	An cultural and societal attitude of masculine pride



**Bolivia**  
unlimited 



**300**  
INTERNS  
**OVER 100**  
ISSUES  
**10**  
YEARS



**WANT TO BE PART OF THE  
BOLIVIA UNLIMITED EXPERIENCE?**

**BX**Magazine  
**BX**Spanish  
**BX**DocUnit

FOR MORE INFORMATION CONTACT US AT:  
[INFO@BOLIVIANEXPRESS.ORG](mailto:INFO@BOLIVIANEXPRESS.ORG)

[BOLIVIAUNLIMITED.ORG](http://BOLIVIAUNLIMITED.ORG)